

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie bowiem mamy arcykapłana nie mogącego współczuć w słabościach naszych który jest doświadczony zaś we wszystkim według podobieństwa oprócz grzechu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie mamy bowiem takiego Arcykapłana, który by nie mógł współodczuwać naszych słabości,* lecz doświadczonego** we wszystkim, na (nasze) podobieństwo,*** z wyjątkiem grzechu.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie bowiem mamy arcykapłana nie mogącego współczuć w beśsilach naszych, doświadczonego zaś we wszystkim co do podobieństwa, wyjąwszy grzech.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie bowiem mamy arcykapłana nie mogącego współczuć (w) słabościach naszych który jest doświadczony zaś we wszystkim według podobieństwa oprócz grzechu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie mamy Arcykapłana, który by nie mógł nam współczuć, gdy przeżywamy słabości, ale doświadczonego we wszystkim, podobnie jak my, z wyjątkiem grzechu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie mamy bowiem najwyższego kapłana, który by nie mógł współczuć naszym słabościom, lecz kuszzonego we wszystkim podobnie jak <i>my</i> , ale bez grzechu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie mamy najwyższego kapłana, który by nie mógł z nami cierpieć krewkości naszych, lecz skuszonego we wszystkim na podobieństwo nas, oprócz grzechu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie mamy nawięzszego Kapłana, który by się nie mógł ulitować nad krewkościami naszymi, lecz kuszzonego we wszystkim na podobieństwo oprócz grzechu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie takiego bowiem mamy arcykapłana, który by nie mógł współczuć naszym słabościom, lecz poddanego próbie pod każdym względem podobnie [jak my] - z wyjątkiem grzechu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie mamy bowiem arcykapłana, który by nie mógł współczuć ze słabościami naszymi, lecz doświadczonego we wszystkim, podobnie jak my, z wyjątkiem grzechu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mamy bowiem arcykapłana, który nie mógłby współczuć w naszych słabościach, lecz podobnie jak my doświadczonego we wszystkim, oprócz grzechu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie takiego bowiem mamy najwyższego kapłana, który nie mógłby współczuć nam w słabościach. Przeciwnie, podobnie jak my doświadczył On wszystkiego - oprócz grzechu.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Nie mamy jako arcykapłana kogoś, kto nie potrafi czuć

¹⁾ słabość, ἀσθενεία, ozn. niedomagania naszego człowieczeństwa, w tym choroby.

²⁾ Zob. <x>650 2:18</x>; doświadczony, ἐπειρασμένος, ozn. też: kuszony. Pokusy i próby są częścią życia; zmagania z nimi nie są grzechem.

³⁾ <x>500 8:46</x>; <x>540 5:21</x>; <x>650 7:26</x>; <x>670 2:22</x>; <x>690 3:5</x>

⁴⁾ <x>650 10:19</x>; <x>690 3:21</x>

	literacki	Popowskiego	naszych słabości, lecz właśnie kogoś, kto podobnie doświadczył wszystkiego z wyjątkiem grzechu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nasz arcykapłan dobrze zna nasze słabości, doświadczył bowiem na sobie wszystkiego, jak my, prócz grzechu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mamy przecież arcykapłana, który nie potrafiłby współczuć w naszych słabościach, ale takiego, który podobnie jak my doznał tego wszystkiego, czego my doznajemy z wyjątkiem grzechu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не маємо архиєрея, який не може співчувати нашим слабостям, але випробовуваний у всьому, як і ми, за винятком гріха.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo nie mamy arcykapłana, który nie jest w stanie współczuć w naszych słabościach, ale przez podobieństwo doświadczonego we wszystkich sprawach, oprócz grzechu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nie takiego mamy kohena gadola, który nie jest w stanie rozumieć naszych słabości; bo pod każdym względem był kuszony tak jak my, różnica w tym jedynie, że nie grzeszył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie takiego bowiem mamy arcykapłana, który by nie mógł się wczuć w nasze słabości, lecz wypróbowanego pod każdym względem tak jak my, ale bez grzechu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chrystus, nasz kapłan, potrafi dobrze nas zrozumieć, gdy czujemy się bezradni. Będąc na ziemi, doświadczył bowiem wszystkich ludzkich trudności—z jednym wyjątkiem: nigdy nie popełnił grzechu!